

9301 a

1376 augusti 19

(Våla häradsting)

Anders i Bragdebo (i Östervåla socken), domhavande i Våla härad på riddaren Johan Schönbergs vägnar, tillkännager att Olof i Torp (i Nora socken) och Jöns i Torp gjort ett jordabyte, varvid Jöns överlät 2 örtugland och 5 penningland jord norr om sin åker till Olof, och Olof gav Jöns 2 örtugar och 5 penningland söder om hans åker tillika med 4 mark penningar; husen räknades inte med i bytet. (Ingen skall hädanefter kunna klandra eller hindra bytet, som lagligen uppgjordes på tinget på rätt tingsdag. Fastar var Ben(ne i Mos)sbo, Jon i Holm, Mikael (i Holm), Ase (i Holm), Olof Dottersson, Peter i Berg, Jakob i (...), Olof i (...), Olof i Stårte, Jakob (i Stårte), Be(ngt) i Upplanda, Lars i Hallsjö och Sigge i Rödje. Vedervarumän var Tomas i Lockarbo och Labbe Lille.

Utfärdaren beseglar.

Avskrift – under rubriken ”Coll. cum orig. perg. ibidem” – i Olof Celsius d.ä.:s samling till Svenska kyrkans historia, hs E 182, pag. 308–309, Uppsala universitetsbibliotek.

Originallet fanns sannolikt i Torp i Nora socken vid tidpunkten för avskriften, då en svit avskrifter av brev rörande Torp samlats på detta ställe i handskriften.

Om orterna i Våla härad se DMS, Uppland 1:4, s. 89 ff. och M. Wahlberg, Bebyggelsenamnen i Våla härad i Uppland (1988).

Om riddaren Johan (van) Schönberg som häradshövding i Våla och Anders i Bragdebo som hans ställföreträdare se J. E. Almquist, Lagsagor och domsagor i Sverige I (1954), s. 135. Om den förre se även V. A. Nordman, Albrecht, Herzog von Mecklenburg, König von Schweden (1938), s. 134 samt kommentar vid brev 1375 30/5 (DS nr 8783).

Om Jöns' och Olofs i Torp jordtransaktioner i Våla härad se även brev 1366 10/3 (DS nr 7308), 1369 11/11 (DS nr 7995) och 1376 före 20/7 (DS nr 9272).

Utfärdandedatum har tidigare ansetts vara 1376 16/12. Detta grundar sig på att dateringen i brevet felaktigt lästs som ”feria tercia ante festum b(eati) Tome apostoli”.

I avskriften har kopisten med punkter markerat att förlagans text varit skadad eller svårläst. De utlämnade partierna i E 182 har i utgåvan markerats med tre punkter inom klamrar. Det bör vidare noteras att numreringen av fastarna sannolikt härrör från kopisten.

Alla thøm thetta brief høra ælla see helsar iak And[e]rs<sup>a</sup> j Braghobodhum doomhauande j Vala hundare a ærlikin manz vægna herra Iohana Skønøbærgh riddare helso æverdhelika medh Gudhi. Kænnis iak medh mino næruarande breue at Olaus de Thorpe [ok]<sup>b</sup> Iønis i Thorpe the giordho j iordhaskipte j sama by. Iønis lææt Olaue ij orthoghland jordh ok v pæninxland nordhan aaff sinum akre, Olaus gaf Jønøse sunnæn firi hans akre ij orthogar ok v pæninxland iordh ok ther till iiij markar pæninga medh allum tillaghum nær by ok ferre i vato ok thorro ængo vndantaghno vtan husin the varo ække medh. Iønis afkanna<sup>1</sup> sik ok sinum arwm the sama iordhena ok hemolla Olaue ok hans arwm. Ok Olauir hemoladhe Iønøse ok hans arwm the sama jordhena som han fik af Olaue, til d[...]<sup>c</sup>is<sup>c</sup> ængin thet sama skiftit hindra ælla quelia thy th[...]<sup>d</sup> var giordh laglega<sup>e</sup> f<sup>a</sup> ok<sup>f</sup> ratum tima a thinge. Til thers mere vitne ær [...]<sup>g</sup> these fastha the [...]<sup>h</sup> til primo<sup>i</sup> Ben[...]<sup>i</sup> sabodhum<sup>i,2</sup>, ij Jon de Holme<sup>3</sup>, Mikael ibidem, iij Ase ibidem, iiij Olaus Dottersonj, v Petrus de Bergh<sup>4</sup> · vi Jacobus [...]<sup>k</sup>, vii Olaus ibidem, viij Olaus de Sterte<sup>5</sup>, ix Iacobus ibidem, x<sup>l</sup> Be[...]<sup>l</sup> i Vplandum<sup>l,6</sup>, xi Laurencius de Halsjø<sup>7</sup>, xii Sigge de Rydhio<sup>8</sup>. These æræ vidhirwarumen Thomas j Locarnabodhum<sup>9</sup>, Labbe Lissle. Anno Domini M CCC LXX VI, feria tercia ante festum sancti B[...]<sup>m</sup> lomei<sup>m</sup> apostoli sub sigillo meo.

<sup>a</sup>ands ms. <sup>b</sup>Saknas ms. <sup>c</sup>Lucka i avskriften, se ovan. Möjligen har i originalet stått dirfuis eller liknande. <sup>d</sup>Lucka i avskriften; troligen har i originalet stått thetta skipte eller liknande. <sup>e</sup>laglegaa före rättelse. <sup>f</sup>Så för väntat ok a ms. <sup>g</sup>Lucka i avskriften. <sup>h</sup>Lucka i avskriften. <sup>i</sup>Lucka i avskriften; sannolikt avses här Benne i Mossbo, som under formen Bænne ij Mvsabodh uppträder som faste i Våla härad i ovannämnda DS nr 7995. <sup>j</sup>Upplösningen till – er av första abbreviaturen är osäker, men skall troligen göras på detta sätt; mindre troligt är att förkortningstecknet skall läsas som ett e (dottesson). <sup>k</sup>Lucka i avskriften. <sup>l</sup>Lucka i avskriften; sannolikt avses här Bengt i Upplanda (faste i DS nr 7308). <sup>m</sup>Lucka i avskriften; troligen har i originalet stått Bartolomei; jfr dateringsdiskussionen ovan.

<sup>1</sup>D.v.s. 'avhänder'; se Söderwall: afkänna. <sup>2</sup>Mossbo i Nora socken (jfr not i-i). <sup>3</sup>Holm i Nora socken. <sup>4</sup>Berg i Harbo eller i Östervåla socken. <sup>5</sup>Stärte i Östervåla socken. <sup>6</sup>Upplanda i Östervåla socken. <sup>7</sup>Hallsjö i Huddunge socken. <sup>8</sup>Rödje i Huddunge socken. <sup>9</sup>Lockarbo i Nora socken.